

Frases Útiles

en huave y en español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1974

primera edición
Frases Útiles
en huave y español
3-130 México, D.F. 4C
1974

PROPOSITOS

Este pequeño libro de frases en el idioma huave y en español, se ha preparado para los hablantes del huave que tienen dificultad para comunicarse en español. Están incluidas las frases que son usadas más comúnmente en diversas situaciones.

También está diseñado para proporcionar ayuda a los hablantes del idioma español que viven en la región huave, y que quieren entender el idioma que se habla a su alrededor. Para alguien que lee el español, es fácil pronunciar el huave, porque la ortografía es básicamente la misma, con las adiciones de la vocal **ü** y de la consonante **x**.

La vocal **ü** se forma como la **u** española pero con los labios estirados como cuando se va a sonreír. Se encuentra en palabras huaves como **müm** “madre” y **müx** “canoa”.

La letra **x** representa un sonido silbante, como la “ch” francesa o la “sh” inglesa, que no existe en español. Se encuentra en palabras como **xor** “jarro” y **xax** “jicara”.

CONTENIDO

Saludos	6
Despedidas.....	7
Los Días.....	8
Las Horas	9
Comiendo en un Restaurante.....	10
En la Mesa.....	12
Algunos Alimentos.....	13
El Maestro en su Clase.....	14
Preguntas que se hacen para inscribirse en la Escuela	15
Como Usar el Servicio de Autobuses	16
Preguntas que Hace el Médico	18
Síntomas de Enfermedades	20
Algunas Enfermedades conocidas del Hombre.....	21
Ordenes que Da el Médico al Enfermo	22
Partes del Cuerpo.....	24
La Cabeza	23
El Ojo	26
El Cuerpo Humano.....	27
Aprendamos Un Idioma	28
Pronombres Personales	29
Pronombres Posesivos	30

Las Compras	31
Unas Preguntas	32
Ordenes Usuales	34
La Familia	37

SALUDOS

Huave

Jow, dios ndic müm.

Jow, dios ndic teat.

Tambtámban.

¿Tambtámban ijlüye?

¿Nguiajip?

¿Nguia erwiün?

¿Nguiane icül?

¿Cua temerang?

¿Cua temerangan?

Nicuajind.

Xowüy larraar.

Xowüy laquind.

Cheter, ixood.

Cheteron, ixojtan.

Xowüy laquind nganüy.

Cheter tiül nden.

Español

Para saludar a una mujer.

Para saludar a un hombre.

La contestación. Bien.

¿Cómo está usted?

¿A dónde va usted?

¿De dónde viene usted?

¿Dónde vive?

¿Qué está haciendo?

¿Qué están haciendo?

No estoy haciendo nada.

Hace mucho calor.

Hace mucho frío.

Siéntese y descanse.

Siéntense y descansen.

Hace mucho frío ahora.

Siéntese en la sombra.

DESPEDIDAS

Huave

Lasamb.
Lasamban.
Hasta oxep nawiür.
Hasta oxep.
¿Ngow apmendilil?
Jonde, ngo najaw mero.
Tabaats.
Tabar.
Tabaats saniüng.
Ndoj ningüy apmexomayoots.
Dios apmambeol ic titiiüd.

Sacül que mendilil najen.
Quiür, ípian quiaj.
Ip miün quiaj.
Najnejay cos tewiün
 mejaw xic.
Lasamb. Jonde ngow saliüc.

Español

Adiós. Ya me voy.
Adiós. Ya nos vamos.
Adiós. Hasta luego.
Hasta mañana.
¿Cuándo regresa Ud.?
¿Quién sabe? No sé bien.
Vámonos. (todos)
Vámonos. (tú y yo)
Vámonos a mi casa.
Aquí nos vemos después.
Espero que tengas buen
 viaje. (Que Dios te
 ayude en el camino.)
Espero que regreses pronto.
Váyase y regrese pronto.

Muy agradecido por tu
 visita.
Ya me voy. A ver
 cuando vengo.

Enero

D	L	M	M	J	V	S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

LOS DIAS

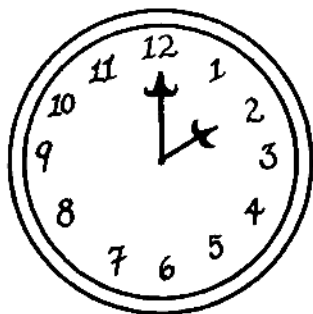
Huave

- Nganüy lunes.
 Oxep martes.
 Nawiür sanamb San Vicente.
 Tim tambas Latiüc.
 Timiwiür tambas
 najaw xemüm.
 Ngo nameay tepood.
 Tim ongwiiüts
 tapeayiüs ximiün
 Salin.
 Larraw tiüt amb
 alinoic nüt.
 ¿Ngow apmeriümb
 Salin?
 ¿Cas minüt caaw
 nganüy?
 ¿Cua menüt nganüy?

Español

- Hoy es lunes.
 Mañana es martes.
 Pasado mañana voy a
 Juchitán.
 Ayer fui a Tehuantepec.
 Anteayer fui a ver a mi
 madre.
 No dormí anoche.
 Antenoche llegué de
 Salina Cruz.
 Muy temprano el día
 siguiente.
 ¿Cuándo te vas a Salina
 Cruz?
 ¿A cómo estamos
 hoy?
 ¿Qué día es hoy?

LAS HORAS



Huave

Larraw.

Lamatüch limnüt.

Lalimbej nüt.

Lamong limnüt.

Teangwiiüts.

Lajmel nüt.

Langwiiüts.

Lapojniow.

¿Cajores apmeamb?

Úmban arraw sanamb.

¿Cajores nganüy?

Lambiajlaw nüt.

Lanchejliow nüt.

Lamong ores.

Español

Ya amaneció.

Ya es mediodía.

Poco después de mediodía.

Ya se está haciendo tarde.

Ya se puso el sol.

Ya es noche.

Ya oscureció.

¿A qué horas va?

Voy a salir muy temprano.

¿Qué horas son?

A las dos o tres de la tarde.

Ya es tarde.



COMIENDO EN UN RESTAURANTE

Huave

¿Laind irete?

Ngo mind süet.

Laind süet.

Cheter ningüy, iret.

Jogüy iret.

¿Cua apmenganeow
nganüy, áagan café
maquiiüb pana?

Ajaj, sananganeow
café maquiiüb pan.

Español

¿Tiene usted hambre?

No tengo hambre.

Sí, tengo hambre.

Siéntese aquí a comer.

Aquí está tu comida.

¿Quiere nada más café
y pan ahora?

Sí, quiero café y pan.

Almuerzo

¿Cuane apmeatiün?
¿Cua indiüman meatiün?

¿Qué quieren para
comer?

Masey omb quit
maquiüüb titiüm.

Aunque sea huevos y
frijoles.

¿Cua apmenganeowan?

¿Qué van a tomar?

Sananganeowan noic
noic vas yow,
solo aag.

Vamos a tomar un vaso
de agua nada más.

Masey yow.

* * * * *

Comida

¿Cua apmeatiün
limnüt?

¿Qué quieren para mediodía?

Sanüetiün najngow
cüet.

Queremos caldo
de pescado.

¿Cua más?

¿Qué más quieren?

Sanüetiün arroz.
Sandiüman nüetiün
arroz.

Queremos comer arroz.



EN LA MESA

Huave

Iyar noic peats.

Iyar mirefresco.

Imongoch miün a
chipin.

Naxix.

Nangan.

Ilich xic tigüy yow.

Chiün tigüy yow.

Iwün altigüy. (yow)

Iwün alquiriw. (pedazos)

Iwün noic pite. (najngow)

Alinoic pite. (yow)

Altigüy pite. (yow)

Alquiripite. (onij)

Lapaxiow.

Lawindiow xetüeng.

Dios mangüy ic.

Mangüy nej Teat Dios.

Español

Agarre una tortilla.

Tome su refresco.

Permítame la salsa por
favor.

Es sabrosa. (comida)

Es sabroso. (dulce)

Deme agua, por favor.

Sírvase otra vez. (agua)

(pedazos)

(caldo)

Un poquito más. (agua)

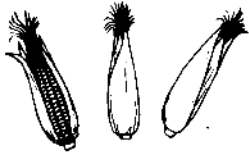
(agua)

(carne)

Estoy satisfecho.

Gracias.

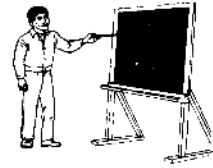
Gracias a Dios.



ALGUNOS ALIMENTOS

Huave	Español	Huave	Español
as	elote	omb quit	huevo de gallina
cants	chile	omb win	huevo de tortuga
cawac	chico zapote	olam	caña de azúcar
cop	zapote negro	onij	carne
cüet	pescado	os	maíz
cün	miel, jarabe	peats	tortillas
chaw iig	pinole	piid	epazote
chaw najün os	pozole	piyach	ciruela colorada
chipin	jitomate	posol	cal
iül	camote	quiniüc	sal
ix	iguana	quit	gallina
jachaw	atole	sambüm	calabaza
mbeay	mazorca	tel	guajolote
meng	masa con pescado	ten	ciruela
najngow	caldo	titiüm	frijoles
nguiniy	plátano	tixem	camarón
nitiül	tamal	tüch	jicaco
nüic	nopal	xindiy	sandía
		yax	aguacate

EL MAESTRO EN SU CLASE



Huave

¡Ndiŋchiüron miün!
Ileajquiün minawij-
quian tiül
pagina diez.
Aaga lección ajlüy
tiül capitulo
tres.
Iteowan a lección.
Ipalan minawijquian.
Matajcaats cantar.
Atajcaats cantar tiül
número 30.
Lomboron.
Cheteron.
Lincheron noic miün.
Atcüy arangüch.
Atcüy apmerang.
Iquiajchay najneaj.
Mac ningüy.
Macaron ningüy.

Español

¡Silencio!
Abran los libros en
la página diez.
La lección se encuen-
tra en el capítulo
tres.
Estudien la lección.
Cierren sus libros.
Vamos a cantar.
Cantaremos el número
treinta.
Párense.
Siéntense.
Fórmense en una fila.
Así se escribe / se hace.
Apréndelo bien.
Ven aquí.
Vengan aquí.

**Preguntas que se hacen para inscribirse
EN LA ESCUELA**

Huave

¿Cuane minüt?

¿Cas neat lerwiün
tiül escuel?

¿Cas mineat?

¿Almejiür mibolet?

Jogüy.

¿Ngo mejlüy tiül
escuel tajneata?

Ngo najlüy cos tiün
sandeow.

Najneaj, nganüy
alndom mejmel tiül
cuarto año.

¿Cua minüt miteat?

Minüt nej, José
Hernández Vásquez.

¿Cua minüt mimüm?

Minüt nej, María.

¿Ngün miapellido
mimüm?

Miapellido xemüm,
Pérez.

Español

¿Cómo te llamas?

¿Cuántos años has estado
en la escuela?

¿Cuántos años tienes?

¿Tienes tu boleta?

Aquí está.

¿No estabas en la es-
cuela el año pasado?

No estuve porque
estuve enfermo.

Bueno. Ahora puedes
empezar en el cuarto
año.

¿Cómo se llama tu papá?

Se llama José Hernández
Vásquez.

¿Cómo se llama tu mamá?

Se llama María.

¿Cuál es el apellido
de tu mamá?

El apellido de mi
mamá es Pérez.



COMO USAR EL SERVICIO DE AUTOBUSES

Huave

¿Nguiane indüy?

¿Nguiane ipean icona?

¿Nguiajip?

Süp Latiüc.

Español

¿A dónde vas?

¿A dónde van ustedes?

¿A dónde vas?

Voy a Tehuantepec.

Huave

Aaga pasaje acoquiaw
pes.
¿Apmamba camiong
quiaj hasta
Latiüca?
Ajaj.
¿Cas horas para
matüchiiüts
Latiüc?
Apmapeyiiüts quiaj
mbiüjlawüy nüt.
Dios mangüy ic.
Lapeayiiüts Gatapan.
¿Jane apmaw tiüt
ningüy?
¡Iriowan tiüt!
¿Cajores amb a
camiong andüy
Salin?
Amb cada pinowan
horas andüy Salin.
¿Nguitow ataag cobrar
naw Latiüc para
Oaxaca?

Español

El pasaje cuesta cinco
pesos.
¿Va este autobús hasta
Tehuantepec?
Sí.
¿En cuántas horas vamos
a llegar a
Tehuantepec?
Vamos a llegar a las
cuatro de la tarde.
Gracias.
Ya llegamos a Huilotepec.
¿Quién va a bajar aquí?
¡Bajan!
¿A qué hora sale el
autobús para Salina
Cruz?
Sale cada media hora
para Salina Cruz.
¿Cuánto vale el pasaje
de Tehuantepec a Oax.?



PREGUNTAS QUE HACE EL MEDICO

Huave

¿Cuane arang ique?

¿Ngüt ajngot?

¿Ngüt tajngot aaga
iün indeow?

¿Cua nerang ic?

¿Cuane iyaag?

Español

¿Qué le pasa?

¿Cuándo empezó?

¿Desde cuándo se
siente usted mal?

¿Qué siente usted?

Huave

- ¿Üüch ic nerraar?
¿Üüch ic naquind y
nerraar?
¿Nguiane icueaj
necoy?
¿Awün timeaatsa?
¿Arang ic nequixquix
quieje?
¿Ngüt tajngot awün
timeaatsa?
¿Cas veces tarang ic
nganüy?
¿Ijtiüra?
¿Solamente noic lada
acoy?
¿Ngome quiajquij
miün acoy, siempre
amb alinoic lada?
¿Cajores mero acoy
imeaats?

Español

- ¿Tienes calentura?
¿Tienes escalofríos?
¿Dónde le duele?
¿Tienes diarrea?
¿Tienes diarrea con
sangre?
¿Cuándo empezó la
diarrea?
¿Cuántas veces salió
hoy?
¿Tienes vómito (vasca)?
¿Solamente un lado le duele?
¿No le duele sólo un lugar,
sino le corre el dolor?
¿Cuándo le duele el
estómago?

SINTOMAS DE ENFERMEDADES

Huave

Niün sandeow.
Lamajiür er nüt iün
sandeow.
Siempre üüch xic
nerraar.
Ngo najiür sapac.
Xowüy sajnaw
xicuerpo.
Ngo ndom narang
najiüt.
Necoy ximal.
Necoy tixilaag.
Awün tiximeaats.
Arang xic nequixquix
quiej.
Awind tiximeaats.
Xowüy ind ajtiür.
Xowüy lacharraw
omeaats.
Ngo mind süet, ngo
mind sanganeow.
Axiipiich.
Apep.
Nganüy lacheyej.

Español

Estoy enfermo.
Me siento mal desde
hace tres días.
Siempre tengo calentura.
No tengo fuerza.
Mi cuerpo no tiene
fuerza.
No puedo trabajar.
Me duele la cabeza.
Me duele el oído.
Tengo diarrea.
Tengo diarrea con sangre.
Tengo mucho gas.
El tiene náuseas.
No tengo ganas de comer.
Se hincha.
Ya no está hinchado.

Huave	Español
Xowüy ajlich.	Le punza.
Andequec tixinic.	Me arde la garganta.
Axom xic joj.	Tengo tos.
Apal tixinic.	Tengo cerrada la garganta.
Netsamb.	Le da comezón.

* * * * *

ALGUNAS ENFERMEDADES CONOCIDAS DEL HOMBRE

awün timeaats	diarrea
cos	paludismo
coy	reumatismo
joj	catarro, tos
nangaj dios	viruela
nangaj joj	tosferina
napac samaron	viruela
nawaag joj	tuberculosis
nequixquix	disentería
nequixquix quiej	disentería con sangre
samaron	viruela loca
	varicela
sirimpiow	sarampión
üüch nerraar	calentura



ORDENES QUE DA EL MEDICO AL ENFERMO



Huave

Sanüüch ic süüeg.

Sanayac ic nots
inyección nganüy.

Sanüüch ic pastilla.

Inganeow maquiüüb a yow.

Ilaj miün, nde mecüchcüch.

Ilaj arojmbüw vuelta noic nüt.

Noic ümb arraw,
alinoic limnüt,
alinoic andüy wüx
quinüt.

Ilaj misüüeg cada
nüt.

Cada wüx ndoj iret,
quiaj apmelaj a
süüeg.

Alndom meat
cuajantesnej.

Nde meat cants.

Oxep terwiün alinomb.

Sanasaj ic alinomb.

Español

Le daré medicina.

Le pondré una inyección
ahora.

Le daré una pastilla.

Tómela con agua.

Tráguela, no la mastique.

Tome tres veces al día.

Una en la mañana,
una a mediodía.
una en la tarde.

Tome la medicina todos
los días.

Coma primero y entonces
tome la medicina.

No le hace daño comer
lo que sea.

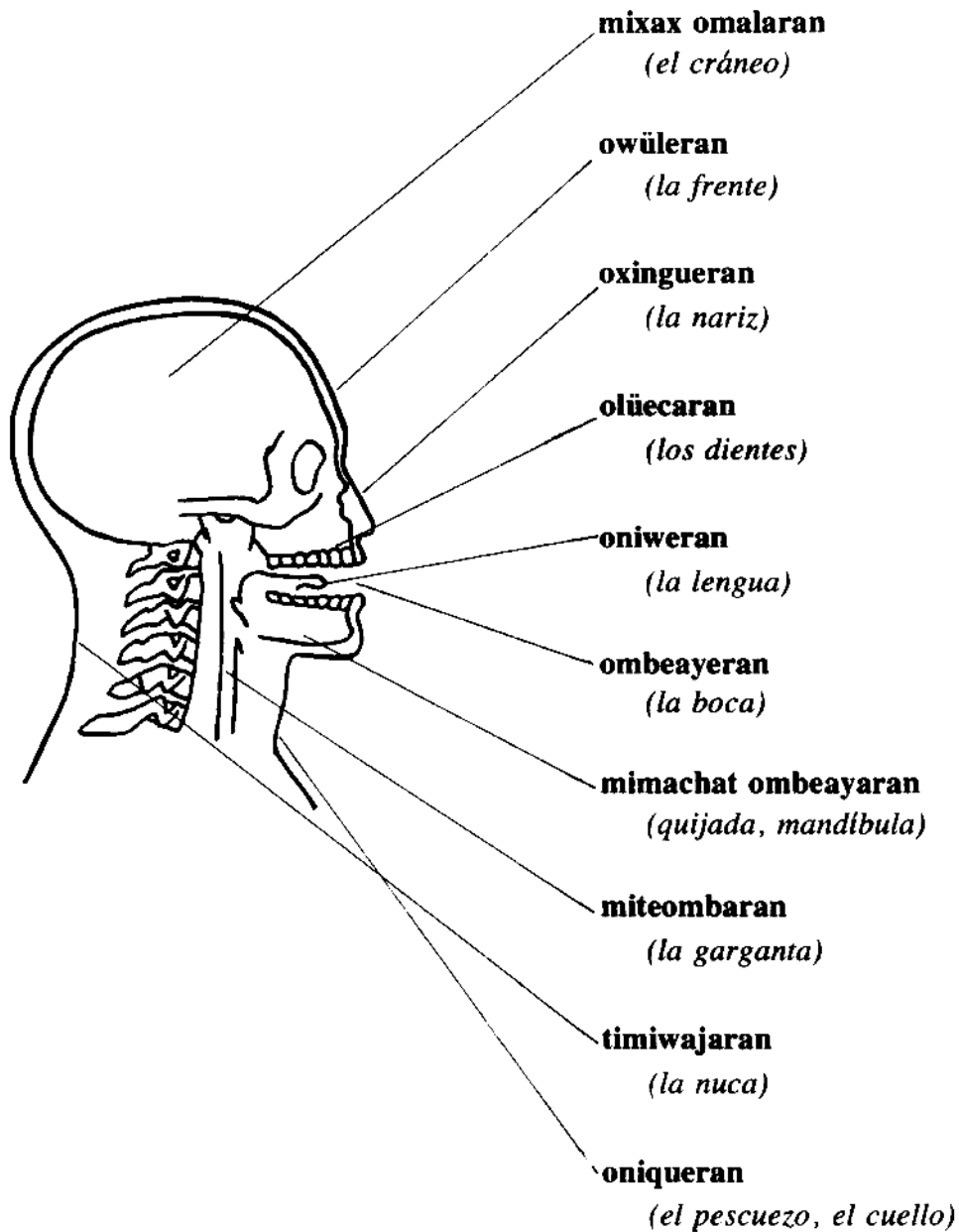
No coma chile.

Venga mañana otra vez.

Le voy a explicar otra vez.

OMAL NIPILAN

(La Cabeza)



PARTES DEL CUERPO

Huave	Español
aontsaran	el excremento
aonts ombeayaran	la saliva
micamot oxingueran	el moco de la nariz
micual oleajaran	los dedos de los pies
micual owixeran	los dedos
michicot olaagaran	la cerilla de los oídos
miiqueran	el hígado
mimbeaxaran	la uña
mimüm oleajaran	el dedo mayor de los pies
mimüm owixeran	el dedo mayor
minangaagaran	la hiel
minchat oleajaran	la espinilla la canilla
miolaatsaran	los huesos
miondeats omalaran	el cabello
miotaagaran	la piel
mipeperan	la vejiga
mipoparan	los pulmones
mirend olaagaran	el lóbulo

Huave

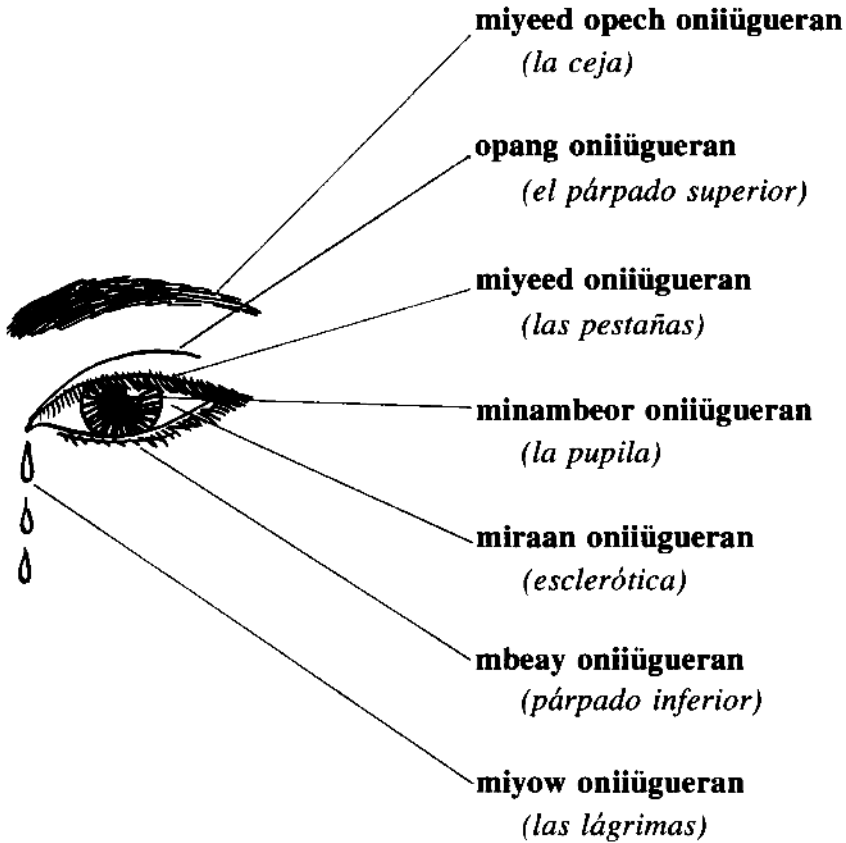
mitoeteran
mixiüt aontsaran
miyoc oleajaran
nalil
natit
olaagaran
oleajaran
omalaran
ombeayaran
omeaatsaran
oniiügueran
opecharan
otüengaran
oxingueran
owixeran
quiej
soots
timeaatsaran
xiüt

Español

la cadera, la nalga
el intestino
el hueso del tobillo
el sudor
la orina
la oreja, el oído
la pierna
la cabeza
la boca
el corazón, estómago
el ojo
la espalda
el vientre
la nariz
la mano
la sangre
la barba
el vientre
la vena

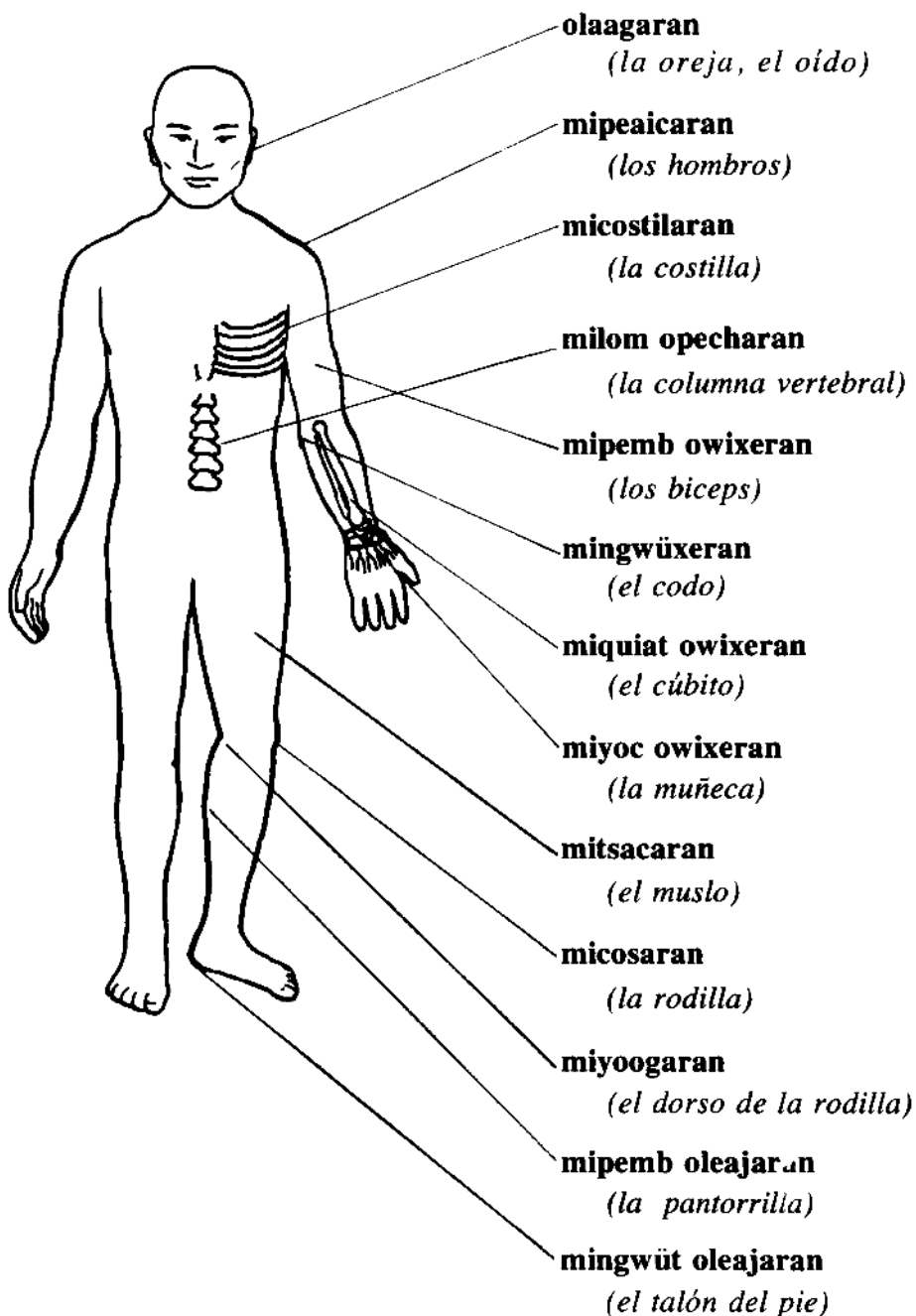
ONIIÜGERAN

(El Ojo)



MICUERPO NIPILAN

(El Cuerpo Humano)



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

APRENDAMOS UN IDIOMA

Huave

Sandiüm nandeac imbeayiün.

Sandiüm nandeac castille.

Iquiaach xic nandeac huave.

Ngo ndom ximbas
nandeac nicuajind.

¿Nguineay itepeayiün
wüx imbeayiün?

¿Cua minüt aag ayaj?

Ipiüng alinomb.

Nde mendeac najen.

Ngo nataag entender.

¿Tandeacas najneaja?

Ajaj, tendeac najneaj.

Sandiüm nanguiay alinomb.

Najen ndroj ximeaats.

Najen ndroj xicueaj.

Nganaw nasap.

Landoj ximbas.

Español

Quiero aprender su idioma.

Quiero aprender castellano.

Enséñeme a hablar huave.

No sé hablar nada.

¿Cómo se dice para
saludar en su idioma?

¿Qué nombre tiene esta
cosa?

Repítalo otra vez.

No hable rápido.

No entiendo.

¿Lo dije bien?

Sí, lo dijo bien.

Quiero oírlo otra vez.

Luego se me olvida.

Todavía no aprendo.

Ya aprendí.

PRONOMBRES PERSONALES

Huave	Español		Huave	Español
xique	yo		xicona	nosotros (exclusivo de usted)
ique	tú usted		icootsa	nosotros (todos)
nej	él ella		icora	nosotros (tú y yo)
nejiw	ellos ellas		icona	ustedes vosotros

* * * * *

Xique sangal os.

Yo compro maíz.

Ique ingal os.

Tú compras maíz.

Usted compra maíz.

Nej angal os.

El compra maíz.

Xicona sangalan os.

Nosotros compramos maíz.
(exclusivo)

Icora angalar os.

Nosotros compramos maíz.
(tú y yo)

Icootsa angalaats os.

Nosotros compramos maíz.
(todos)

Icona ingalan os.

Ustedes compran maíz.

Vosotros compráis maíz.

Nejiw angalüw os.

Ellos compran maíz.

Pronombres Posesivos

Huave	Español
saniüng	mi casa
iniüng	tu casa
aniüng nej	la casa de él
saniüngan	nuestra (exclusivo) casa
aniüngaats	nuestra (todos) casa
aniüngar	nuestra (tuya y mía) casa
iniüngan	la casa de vosotros
	la casa de ustedes
aniüngüw nejiw	la casa de ellos, ellas

* * * * *

Aag agüy xepet.	Este es mi perro.
Aag ayaj mipet.	Ese es tu perro.
Aag afün mipet nej.	Aquél es su perro.
Alningüy mipetiiüts.	Aquí está nuestro perro. (todos)
Alninguiaj xapetiün.	Allí está nuestro perro. (exclusivo)
Alninguiün mipetiür.	Allá está nuestro perro. (tuyo y mío)
Jogüy mipetiün.	Aquí está vuestro perro. Aquí está su perro (de ustedes)
Joyaj mipetiw nejiw.	Allí está su perro (de ellos).



LAS COMPRAS

Huave

¿Nguitow ombeat?

Nembeat.

¿Ngo majlüy más
barat quiriwe?

Ajaj, alnajiür.

Aag ayaj ombeat \$3.

Najneaj aag sandiüm
leaw más barat.

¿Nguitow ombeat noic
metro a jael
quiaj?

¿Cas metro indiüm?

Sandiüm tres metro.

¿Aldom mengowüüch
aaga nawiig cam?

Ngo ndom, nganaw
najiür namix.

Español

¿Cuánto vale?

¿Qué precio tiene?

¿Cuánto cuesta?

Es muy caro.

¿No tienes algo más
barato?

Sí tengo.

Este le cuesta \$3.

Bueno, voy a llevar
el más barato.

¿Cuánto vale un metro
de manta?

¿Cuántos metros quiere?

Quiero 3 metros.

¿Puede Ud. cambiar
este billete?

No se puede, todavía
no tengo cambio.

UNAS PREGUNTAS

Huave

- ¿Nguiá erwiün?
- ¿Cua nerang ic?

- ¿Cua tengal?
- ¿Ngüt tendilil?
- ¿Ngow apmendüy quiaj
alinomb?

- ¿Ngow iliüc alinomb?
- ¿Cua temerang?
- ¿Cajores ijiür?

- ¿Cuane indiüm?
- ¿Cuane irang pensar?
- ¿Cua minüt?
- ¿Cua minüt nej?
- ¿Cua minüt nej ayaj?
- ¿Cuane agüy?
- ¿Neol?
- ¿Nguineay?
- ¿Ngün?

Español

- ¿A dónde fuiste?
- ¿Qué tienes?
- ¿Qué te pasa?

- ¿Qué compraste?
- ¿Cuándo regresaste?
- ¿Cuándo te vas otra
vez?

- ¿Cuándo vienes otra vez?
- ¿Qué haces?
- ¿Qué hora es?
- ¿Qué horas son?

- ¿Qué quieres?
- ¿Qué piensas?
- ¿Cómo te llamas?
- ¿Cómo se llama?
- ¿Cómo se llama esto?
- ¿Qué es esto?
- ¿Por qué?
- ¿Cómo?
- ¿Cuál?

Huave

¿Nguiajüp?
¿Nguia tandüy?

Üp tiplas.
Tamb tiplas.

¿Cua apmarang?
Apmangalüy.

¿Cuane apmangal?
Apmangal os.

¿Cajores amb?
¿Ngüt amb?

Tamb tilüy úmban
arraw.

¿Cua amb tiül amb?
Tamb tiül camiong.

¿Jane aquiüb?
Tamb néjan quiaj.
Tamb anopúyan.

Español

¿A dónde se fue él?

El se fue al mercado.

¿A qué fue?

Fue de compras.

¿Qué fue a comprar?

Va a comprar maíz.

¿A qué horas se fue?

Se fue en la mañana.

¿En qué se fue?

Se fue en camión.

¿Con quién se fue?

Fue solo.

ORDENES USUALES

Huave	Español
Ijmel.	Pase adentro.
Cheter.	Siéntese.
Icül.	Espérese.
Ileaaig.	Ábrele.
Isaj xic.	Dime.
Itepeay.	Salúdalo.
Iich.	Dáselo.
Isap. Ixaing.	Tómalo. Agárralo. Levántalo.
Ijaw.	Míralo.
Irang.	Hazlo.
Mac.	Ven.
Iriow.	Quítate. Salte.
Ernguialateay.	Apúrate.
Nde merang.	No lo hagas.
Nde mexol.	No lo toques.
Ijaw.	Fíjate.
Nde mejiünts.	No llores.
Tapots ipaj.	Cállate.

Huave

Nde meriümb.

Iyamb.

Ijaw.

Itün.

Ilox.

Ercuiür.

Ixaing mamb.

Iich xic noic ores.

Chiün najaw.

Ipal.

Iyar. Ixaing.

Ich majlüy.

Chiün.

Ijoy mamb.

Inüüb iich xic.

Inüüb nayar.

Español

No vayas.

Búscalo.

Míralo.

Pídelo.

Tíralo.

Corre.

Levántalo y llévalo.

Préstamelo.

Ciérralo.

Cógelo.

Déjalo.

Dámelo.

Llévalo.

Véndemelo.

Huave	Español
Ajaj.	Sí.
Ngwüy.	No.
Najneaj.	Está bien.
Ngo majneaj.	No está bien.
Xowüy lajneaj.	Muy bueno. Muy bonito.
Najneajay.	
Najenjéman.	Rápido.
Teamteáman.	Despacio.
	En voz baja.
Naleaing.	Verdad.
Alinomb.	Otra vez.
De repente.	A veces.
Nadam.	Grande.
Naxip.	Gordo.
Tarrang. (jael)	Grueso. (tela)
Tsapaj. (naxey)	(gente)
Nine.	Chico.
Narix. (naxey, xiül)	Delgado. (hombre, árbol)
Nalip. (nawiig, jael)	(papel, tela)

LA FAMILIA

Huave

Español

teat	el padre
müm	la madre
micual	su hijo / hija
micoj	su hermano mayor (hermana, tío, primo)
michiig	su hermano menor (hermana, tío, primo)
icualaats	su familia
xemüm vida	mi abuelita
xateat vida	mi abuelito
xanoj	mi esposo
xantaj	mi esposa



* * * * *

¿Apmamacüw miteat, mimüm?

Ajaj, almapacüw.

¿Almejiür michiig, micoj?

Ajaj, alnajiür ijpüw xechiig.

¿Cua minütiw michiig?

Nop Tomás y alinop Juan.

¿Viven sus padres?

Sí, viven todavía.

¿Tiene Ud. hermanos?

Sí, tengo dos hermanos
menores.

¿Cómo se llaman sus
hermanos menores?

Se llaman Tomás y Juan.

Investigadora Lingüística:

Emilia S. de Stairs

Autores: María Hinojosa O.,

Felipe Oviedo S.,

Longino Ponce y otros.

Idioma: huave de San Mateo del Mar, Oaxaca

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de mayo de 1974
en la

Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del

Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Esta edición consta de 300 ejemplares.

